

## Hong Kong's hidden rooftop farms (5)

### Nông trại khuất trên mái nhà ở Hong Kong (5)

*David Robson*



...

Like *Tsui, Pryor* sees the rooftop farms as an efficient form of social welfare – particularly for the elderly. “Life expectancy in Hong Kong is now at 90 – we outlive the rest of the world,” he says. “But there’s nowhere for the elderly to go. They are spending a huge amount of time on the street – particularly the low-income elderly. Couldn’t they be spending that time on the roof?” Light exercise and regular social contact are two of the best ways to stave off dementia.



*Couldn't people be spending that time on the roof?"  
Sao người ta lại không thể dành thời gian trên nóc nhà?"*

Cũng giống như *Tsui, Pryor* xem các nông trại trên mái là một hình thức hiệu quả chăm sóc sức khỏe cộng đồng - nhất là với những người lớn tuổi. "*Triển vọng tuổi thọ ở Hong Kong hiện nay là 90 - chúng tôi sống lâu hơn những nơi khác trên thế giới,*" ông nói. "*Thế nhưng chúng tôi lại không có chỗ cho người lớn tuổi đến. Họ đang dành phần lớn thời gian trên đường phố - nhất là những người già có thu nhập thấp. Tại sao họ lại không thể dành thời gian trên nóc nhà?"*. Các bài tập

thể dục nhẹ và những giao tiếp xã hội đều đặn là hai trong những cách tốt nhất để tránh bệnh mắt trí nhớ.

As a bonus, the rooftop farms can also provide thermal insulation and sound insulation – saving the building’s overall energy consumption through air conditioning. *“I’d like to persuade the government to recognise rooftop farms as a legitimate use,”* he says – *“so they could be integrated into the city planning”*.

Các nông trại trên nóc nhà , như một thứ ân thưởng, cũng có thể làm tăng cách nhiệt và cách âm, giúp các toà nhà giảm lượng tiêu thụ điện từ điều hoà không khí. *"Tôi muốn thuyết phục chính phủ công nhận chính thức các chức năng của nông trại trên mái,"* ông nói – *“sao cho chúng có thể được đưa vào quy hoạch thành phố”*.

After chatting in his office, we potter around HKU’s own rooftop farm, which Pryor helped found with students and other staff members. He recalls that when he first got permission to build the farm, he had to lug tonnes of soil and compost up the final flight of stairs – while remaining silent for an exam in progress. Everything I see up here is recycled or reclaimed from construction. He has made sure that each pot is anchored by the weight of its own soil to protect itself against typhoons. So far, there have been no disasters during the heavy storms.



*On the roof of the Hong Kong University (HKU) building  
Trên mái tòa nhà Đại học Hong Kong (HKU)*

Sau khi trò chuyện trong văn phòng của ông, chúng tôi đi dạo quanh nông trại trên mái của HKU mà Pryor đã tạo dựng nên cùng với sinh viên và các nhân viên khác. Ông nhớ lại khi mới được phép cho xây nông trại, ông đã phải lời hàng tấn đất và phân bón lên tận bậc cầu thang cuối mà vẫn phải cố gắng giữ im lặng vì trường đang có cuộc thi. Mọi thứ tôi nhìn thấy ở đây đều được tái sử dụng hoặc mang về từ các công trường. Ông còn đảm bảo rằng mỗi chậu được giữ cố định do đựng một lượng đất đủ nặng nhằm tự bảo vệ trước các cơn bão. Cho đến nay chưa có tai họa nào khi gặp các cơn bão mạnh.

Recently, his biggest challenge is protecting the crops from sulphur-crested cockatoos. *“They are a real pest – really noisy, aggressive animals.”* When I visit this February afternoon, however, the university farm is astonishingly peaceful, with an extraordinary view into the mountains ringing the city. *“Most people come in the late afternoon and watch the sunset,”* he says.

Gần đây, thách thức lớn nhất mà ông gặp là bảo vệ rau củ khỏi những con vẹt trắng-mào vàng. *"Chúng đích thị là con vật phá hoại - rất ồn ào và hung dữ."* Thế nhưng khi tôi đến thăm hồi tháng Hai, nông trại ở trường đại học vô cùng yên bình với tầm nhìn tuyệt đẹp về phía các dãy núi bao quanh thành phố. *"Phần lớn khách đến thăm vào lúc chiều muộn để ngắm hoàng hôn,"* ông nói.

Could this be a glimpse of the future for city-dwellers everywhere? *“Hong Kong offers a kind of laboratory,”* Pryor says. *“When we’re teaching, we say ‘Don’t take Hong Kong as the norm, take it as the example.’”* If the rooftop farms can catch on here – and become as popular as coffee – it seems only a matter of time to expand them across the world.

Liệu đây có phải là đôi nét thoáng qua về tương lai cho cư dân đô thị ở khắp nơi? *"Hong Kong xin hiến tặng như là một thử nghiệm,"* Pryor nói. *"Khi giảng giải, chúng tôi nói ‘Đừng lấy Hong Kong làm chuẩn, mà coi nó như một ví dụ’"*. Nếu những nông trại trên mái có thể trở thành xu hướng mới ở đây - và trở nên phổ biến như cà phê, thì việc mở rộng chúng trên toàn cầu chỉ còn là vấn đề thời gian.

*A.H.A. giới thiệu*